

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИИ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS) DOI: [10.15863/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 11 Volume: 91

Published: 26.11.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Karomat Khabibullaevna Mansurova
NamSU
senior lecturer

Mukhammadzhon Yakhyaevich Babakhanov
NamSU
senior lecturer

Xakimzhon Zhumaevich Turdiev
NamSU
Teacher

Ulugbek Zokirzhonovich Shamsiddinov
NamSU
Teacher of Department of German and French languages

INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A BASIS FOR LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: the Article is devoted to modern problems of intercultural communication in the world linguodidactics. Cross-cultural communication is considered as a complex phenomenon. In cross-cultural communication, people's actions manifest themselves in various aspects. In communication acts that cover such functional areas as personal, social, group, professional, cultural, and others, separate cultural lexemes, phrases, and Proverbs are used.

Key words: education, culture, communication, intercultural communication, discourse, cultural linguistics, the problem.

Language: Russian

Citation: Mansurova, K. K., Babakhanov, M. Y., Turdiev, X. Z., & Shamsiddinov, U. Z. (2020). Intercultural communication as a basis for learning a foreign language. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11 (91), 451-456.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-91-72> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.11.91.72>

Scopus ASCC: 3304.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: Статья посвящена современным проблемам межкультурной коммуникации в мировой лингводидактике. Межкультурная коммуникация рассматривается как сложное явление. В межкультурной коммуникации действия людей проявляются в различных аспектах. В коммуникативных актах охватывающих такие функциональные сферы, как личная, социальная, групповая, профессиональная, культурная и другие употребляются отдельные культурные лексемы, словосочетания, пословицы.

Ключевые слова: обучение, культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, дискурс, лингвокультурология, проблема.

Введение

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространных

разъяснениях. Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире.

Сегодня все больше ученых обращается к теории и практике межкультурной коммуникации (МКК), поскольку стало ясно, что для разрешения проблем межкультурного общения необходимо объединить усилия представителей разных наук.

В науке проблемы организации межкультурной коммуникации исследуются как учеными-филологами (М.М.Бахтин, П.Грайс, Л.М.Михайлов, Г.П.Немец), так и философами, физиками, социологами, антропологами, культурологами (И. Кант, Л. Витгенштейн, Ф. Шлейермахер, Г. Гадамер, Э. Сепир, Б. Уорф, Р. Якобсон, С. Г. Тер-Минасова, В. П. Кузовлев, В. Г. Костомаров).

Вся жизнь человека проходит в общении. Общение - одна из главных потребностей человека - связано с самой его сущностью: человек - существо общественное. Роль общения в нашей жизни чрезвычайно велика. Общение, или коммуникация, - одна из сторон взаимодействия людей в процессе их деятельности. Общение - необходимое и специфическое условие жизни человека в обществе.

В рамках теории коммуникации общение есть процесс циркуляции информации в обществе.

Коммуникация, как всякая деятельность, имеет свои мотивы и цели. Целью коммуникации является воздействие.

Итак, «человеческая коммуникация есть процесс взаимодействия двух и более языковых личностей с целью передачи получения обмена информацией, т. е. того или иного воздействия на собеседника, необходимого для осуществления совместной деятельности».

Для достижения взаимопонимания коммуникантам необходимо обладать: 1) общностью знаний об используемом языке и 2) общностью знаний о мире в форме образов сознания. Другими словами, участникам коммуникации необходима общность знаковых средств и определенная общность социального опыта.

Понятия общение и коммуникация часто употребляются учеными как синонимы, хотя их содержание совпадает не полностью. С точки зрения лингвистической науки, термины общение и коммуникация мало различаются, под ними понимается обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов.

В психологии и социологии термин коммуникация используется для обозначения процесса передачи информации от человека к человеку, а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же - это межличностное взаимодействие людей, которое

имеет моральную, информационную, духовную, практическую ценность.

В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческих ценностей на основе сравнения иноязычной и собственной культур. Расширение взаимодействия культур и народов делает особенно актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях. Культурное многообразие современного человечества увеличивается, и составляющие его народы находят все больше средств, чтобы сохранять и развивать свою целостность и культурный облик. Изучение межкультурной коммуникации предполагает раскрытие таких понятий, как принципы коммуникации, основные функции культуры, влияние культуры на восприятие и коммуникацию в ее различных сферах и видах, параметры для описания влияния культуры на человеческую деятельность.

Язык - это летопись многолетних усилий человека познать мир, объяснить мир и себя в этом мире. Этим объясняется неразрывная связь языка и культуры, язык развивается внутри культуры и эксплицирует ее. Язык одновременно является условием существования культуры, ее важной составляющей частью и продуктом культуры.

В своей деятельности человек имеет дело не с самим миром, а с репрезентациями этого мира, с когнитивными картинками и моделями. Поэтому мир предстает для человека сквозь призму его культуры и языка.

Язык и культура - разные семиотические системы, хотя имеют много общего. Как считает В.Н.Телия, (1) культура, как и язык, - это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; (2) культура и язык существуют в диалоге между собой; (3) субъект культуры и языка - это всегда индивид или социум, личность или общество; (4) нормативность - общая для культуры и языка черта; (5) историзм - одно из существенных свойств культуры и языка; (6) культуре и языку присуща антиномия динамика-статика» [Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки и культура», 1996. - С. 225-226].

Язык - это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому, начиная с XX века (Я.Гримм, Р.Раск, В.Гумбольдт, А.А.Потебня) и по сей день, проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Данной проблемой занимался и немецкий философ и просветитель И.Г. Гердер, полагая, что

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

национальное – это часть общечеловеческого, что любая национальная культура – это своеобразная форма проявления общечеловеческой культуры [Herder I.G. *Samtliche Werke*. Bd. I-XXXIII. В/1877-1913. Bd.II. –P.24]. Истоки этой проблемы усматривают в трудах В. Гумбольдта [Гумбольдт В. фон. *Избранные труды по языкознанию*. – М.: Наука, 1991. – С.267.]

Происхождение понятия «культура» многократно описано. Известно, что слова *cultio* и *culte* латинского происхождения и в документах Древнего Рима означали возделывание и использовались применительно к сельскому хозяйству. Этимологически в латыни более древним словом считается глагол *colere*, первоначальное значение которого - «возделывать», «обрабатывать землю» позже дополняется смыслом «почитать», «поклоняться». Уже у римских государственных деятелей культура расширяется, обогащаясь новыми смыслами. В последующие века речь идет уже не только о возделывании почвы, но о развитии ума, углублении образования и веры. Языческие культы заменяются в великих религиях мыслью о возможности человека воспитать душу и способности в любви к Богу. Философия и теология входят в культуру, поглощают ее и поглощаются ею. К понятию культура позже добавляется понятие цивилизация от латинского термина *civils* гражданский, государственный.

Культура как понятие было сформулировано немецким юристом XVII века Самуэлем Пуфендорфом (1632-1694), цивилизация - французскими просветителями XVIII века, мечтавшими о культуре нового общества, основанного на Свободе, Равенстве и Братстве. В России термин культура получил распространение с середины XIX века. До этого времени употреблялся термин цивилизация. Сегодня под словом цивилизация обычно понимается историческое воплощение культуры.

Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей). Лингвострановедческие исследования (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, В. Н. Телия, В. И. Хайруллин, В. В. Воробьев, В. А. Маслова, М. А. Кулинич и др.) в большинстве своем носят прикладной характер и являются ценным источником информации, отражающей взаимодействие языка и культуры.

В.Н. Телия определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии (Телия В.Н. Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания иностранных языков. – М.: Знание, 1996. – С.82-89.). "Объект лингвокультурологии изучается на "перекрестке" двух фундаментальных наук: языкознания и культурологии" (Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // *Славянское языкознание*. – М.: Наука, 1993. – С.31-67.).

В.А. Маслова выделяет следующие предметы лингвокультурологии:

1) безэквивалентную лексику и лакуны; 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; 3) паремиологический фонд языка; 4) фразеологический фонд языка; 5) эталоны, стереотипы, символы; 6) метафоры и образы языка; 7) стилистический уклад языков; 8) речевое поведение; 9) область речевого этикета (Маслова В.А. *Лингвокультурология*. – Москва: Изд. Центр «Академия», 2000. – С.36-37).

Лингвострановедение — это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка (Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. *Страноведение и преподавание русского языка как иностранного*, –М., Наука 2001. –251с.)

Лингвострановедение как учебная дисциплина напрямую связана с методикой преподавания иностранных языков. Но только в отличие от методики преподавания, ориентированной на теоретические знания иностранного языка, больше связанные с грамматическим построением письменного текста, лингвострановедение ориентируется на изучение внеязыковых факторов, то есть на изучение социальных структур и единиц, которые лежат в основе любой национальной культуры.

Все вышеобозначенные области лингвистики направлены на изучение национально-специфических особенностей одной отдельно взятой лингвокультуры. Эти данные неопределимы для межкультурных исследований, предназначенных для сопоставительного анализа двух и более лингвокультур. Не менее важным для МК является рассмотрение взаимоотношений языка и культуры через призму психолингвистики (А. А. Леонтьев, А. А. Залевская, И. Н. Горелов, К. Ф. Седов и др.) и социолингвистики (А. Д. Швейцер, В. И. Карасик, Н. Б. Мечковская, В. П. Конечная и др.), а также таких междисциплинарных областей, как

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

этнопсихоллингвистика и лингвосоциопсихология (Т. М. Дридзе).

Исследование механизмов понимания (В. З. Демьянков, Г. И. Богин, А. А. Залевская, В. В. Знаков и др.) позволяет делать выводы о том, каким образом осуществляются "стыковка" контактирующих лингвокультур и обмен информацией в процессе межкультурного общения. Огромное значение имеет описание национально - специфических особенностей языковой картины мира (Б. А. Серебrenников, А. А. Уфимцева, С. А. Арутюнов, Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев, Н. Д. Арутюнова), а также соотношения языка и национального самосознания (Н. Д. Арутюнова, Н. В. Уфимцева, В. Г. Гак).

Кроме того, в мировой и узбекской лингвистической науке хорошо разработан ряд понятий, имеющих несомненное значение для теории МКК, но практически не известных западным исследователям. К их разряду принадлежат такие понятия, как языковая личность (Г. Нойнер, А. Вийерлахер, Ю. Н. Караулов, Ю. Д. Апресян, М. В. Китайгородская, Г. Х. Бакиева, Г. Т. Махкамова, Д. У. Хошимова), концепт и концептосфера (Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, Ж. Ж. Жалолов, Л. Т. Ахмедова).

В рамках мировой и узбекской коммуникативной теории хочется особо выделить работы, посвященные проблемам речевого общения (А. Е. Войскунский, В. В. Богданов, О. Л. Каменская, Е. Ф. Тарасов, О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина, Г. Г. Почепцов), взаимоотношению сознания и коммуникации (И. А. Зимняя, Б. Гаспаров, В. В. Красных, В. Я. Шабес), а также языка и коммуникативного поведения человека (Т. Г. Винокур, И. П. Сусов). Заслуживают внимания исследования, связанные с моделированием коммуникативного процесса (С. А. Сухих, В. В. Зеленская), коммуникативными стратегиями (Е. В. Клюев), невербальной коммуникацией (И. Н. Горелов, В. Ф. Енгальцев), компьютерной коммуникацией (Б. Ю. Городецкий), фатическими речевыми жанрами (В. В. Дементьев), культурой общения (Н. И. Формановская). В последние годы появились интересные работы, в которых анализируются типы, категории и структура дискурса, а также культурно обусловленные различия в его характере (В. Б. Касевич, В. И. Карасик, М. Л. Макаров, К. Ф. Седов, Е. И. Шейгал).

Б. С. Ерасов выделяет два основных научных подхода к проблеме МКК: инструментальный и понимающий. Первый нацелен на достижение практического результата (успешной адаптации индивидов в инородной среде и создание методики обучения эффективному межкультурному общению в конкретном

контексте), второй дает возможность рассматривать изменения в культуре и личности, которые происходят в результате встречи с "иным", перспективы развития человеческой способности к МКК, формирования личности - посредника между культурами. Основой этого подхода является идея необходимости сохранения самобытности и в то же время взаимодействия культур. Видение динамики МК с этих позиций предусматривает непрерывное развитие и совершенствование качества общения, формирование позитивного отношения к различиям с целью роста взаимопонимания культур в разных сферах и на разных уровнях (Ерасов 1997: 443-444). Представляется, что именно такой подход к проблемам МКК является наиболее перспективным.

Межкультурная коммуникация – общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события.

Основными функциями межкультурной коммуникации являются обеспечение межкультурного обмена материальными и идеальными ценностями, а также кооперации между представителями различных этносов, наций, государств и т.д. при решении тех или иных задач локального и глобального уровней.

Говоря о межкультурной коммуникации, следует говорить как о различии самого явления межкультурной коммуникации, так и об отрасли научного лингвистического знания, изучающего данное явление.

На современном этапе кроме практического овладения иностранным языком провозглашается развитие личности студентов, желающей и способной участвовать в межкультурной коммуникации, развитие умений критического мышления, культуры умственного труда, умений нестандартно и быстро подходить к решению разнообразных проблем, умений самостоятельно трудиться над развитием собственной нравственности, интеллекта, культурного уровня. Метод проектов, будучи по сути своей комплексным методом, решает практически все перечисленные выше задачи. Преимущественно межкультурная направленность обучению устной речи может быть придана преобладанием культурно-бытовой тематики - в этом случае становится возможным регулярное проведение бесед о событиях из жизни учащихся. Естественно, что межкультурное содержание каждой темы (подтемы) требует соответствующего лексического обеспечения.

Прочность владения языковым материалом, необходимая для осуществления межкультурной коммуникации, достижима только при

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

изначально-комплексном обучении всем видам речевой деятельности и усвоении языкового материала во взаимодействии всех анализаторов, т.е. в единстве говорения, слушания, чтения и письма. Необходимость этого вытекает из психофизиологического положения о неразрывном взаимодействии анализаторов коры головного мозга. Поэтому отрыв образов языковых знаков различных модальностей друг от друга отрицательно сказывается на прочности усвоения.

Существенную роль для достижения необходимой прочности может сыграть письмо. Поскольку в состав процесса письма входит разнообразный набор функциональных звеньев (слухового, двигательного, зрительного анализаторов) и поскольку оно невозможно, по крайней мере, на начальном этапе без внутреннего проговаривания, упражнения в письменной речи обеспечивают прочность запоминания в самом широком смысле слова.

Изначально-комплексное усвоение материала в единстве говорения, слушания, чтения и письма является залогом прочности усвоения языкового и речевого материала и в другом плане - в плане обеспечения подлинной сознательности обучения. Действительно, вне вышеуказанных условий имеет место глобальное восприятие и понимание фраз и предложений, исключаящее слово отчетливость. Помимо того, что во многих случаях это приводит к неверному пониманию, такое глобальное восприятие исключает как понимание каждого компонента фразы, прежде всего слов, так и какую-либо эластичность в оперировании ими, что особенно важно в условиях реального общения. Напротив, овладевая материалом в единстве устной речи, чтения и письма, учащийся с самого начала неизбежно сталкивается с расчленением фраз и предложений на их компоненты.

В практическом плане работа показала, что современное преподавание иностранного языка невозможно без притока учащимся иноязычной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное состояние теории и практики обучения иностранного языка с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей учащихся.

Достижение результата требует создания дидактической системы интеркультурного языкового образования. Для этого важно понять язык не только как систему знаков, свод грамматических правил и синтаксических конструкций, но и как элемент национальной культуры, отражающий ее и, одновременно, позволяющий проникнуть в ее глубины. В связи с этим нами выделены следующие требования к отбору содержания обучения иностранному языку:

- культуроведческое наполнение (включение профессионально ориентированных текстов, отражающих профессиональные интересы представителей страны, а также культуроведчески ориентированных познавательных текстов, содержащих изучаемые аспекты иноязычной культуры);

- соответствие профессиональным интересам студентов, их речевому опыту и создание условий для развития новых интересов и мотивации к дальнейшему изучению иностранного языка;

- диалогичность текста (возможность использования текста как источника культуроведческой информации, соотнесенность ее с подобным элементом культуры своей страны, и проблем для обсуждения, создания коммуникативных ситуаций).

Сформированность межкультурной компетенции позволяет участникам интеркультурного общения постичь чувства и мысли другого народа, помогает преодолеть негативное отношение к иной национальной культуре. Данное исследование в области методики преподавания иностранного языка показало, что обучение межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческого аспекта в процесс обучения. В свете современных требований целям обучения меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка. Исследования также показали, что в современном образовании существует база, на которой можно основать коммуникативное обучение.

Impact Factor:	ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.997	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

References:

1. Andreeva, S.M. (2003). *Formirovanie komunikativnoj kul'tury «vtorichnoj jazykovej lichnosti» inostrannyh studentov-filologov v processe obuchenija russkomu jazyku (podgotovitel'nyj fakul'tet): Diss. . kand. ped. nauk, (p.333). Belgorod.*
2. Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (2000). *Lingvostranovedcheskaja teorija slova. (p.543). Moscow: Rus. jaz..*
3. Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (2001). *Stranovedenie i prepodavanje russkogo jazyka kak inostrannogo. (p.251). Moscow: Nauka.*
4. Gal'skova, N.D., & Gez, N.I. (2007). *Teorija obuchenija inostrannym jazykam [Tekst]: Lingvodidaktika i metodika: uchebnoe posobie dlja studentov lingv. un-tov i fak. in. jaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenij, 4-e izd., ster, (p.336). Moscow: Izdatel'skij centr «Akademija».*
5. Muratov, A.Jy. (2005). *Ispol'zovanie proektnogo metoda dlja formirovanija mezhkul'turnoj kompetencii [Tekst]: sbornik nauchnyh trudov. Vysshee obrazovanie segodnja, Internet - zhurnal «Jejdos».*
6. Markovina, I.Jy. (2009). *Formirovanie mezhkul'turnoj kompetencii kak odin iz aspektov razvivaushhego obuchenija: jetnopsiholingvisticheskij podhod [Tekst]: sbornik nauchnyh trudov. Razvivaushhee obuchenie v sisteme inojazychnoj podgotovki: problemy, innovacii, perspektivy. Vestnik Mosk. gos. lingv. un-ta. Vypusk 567. Serija Pedagogicheskie nauki, Moscow: Rema, pp. 106-116.*
7. Ter-Minasova, S.G. (2004). *Jazyk i mezhkul'turnaja komunikacija [Tekst]: uchebnoe posobie. (p.260). MGU.*
8. Furmanova, V.P. (1993). *Mezhkul'turnaja komunikacija i lingvokul'turovedenie v teorii i praktike obuchenija inostrannym jazykam. (p.124). Saransk: Izd-vo Mordov. un-ta..*
9. Haleeva, I.I. (1992). *Ponimanie inojazychnogo ustnogo teksta kak aspekta mezhkul'turnoj komunikacii. V kn.: Gljadja v budushhee. Pervyj sovetsko-amerikanskij simpozium po teoreticheskim problemam prepodavanija i izuchenija in. jaz, (pp.120-127). Moscow.*
10. Cvetkova, T.K. (1999). *Teoreticheskie osnovy postroenija kursa obuchenija anglijskomu jazyku kak jazyku mezhkul'turnogo obshhenija. Aktual'nye problemy mezhkul'turnoj komunikacii. Sb. nauch. st. MGLU. Vyp. 444, M., pp. 170-180.*